



# **Índice del diccionario de chino a través del video: diseño, uso y evaluación**

**Jenny Acosta Trujillo y Jesús Valdez Ramos**

**Universidad Nacional Autónoma de México  
(UNAM)**

**Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
(CELE)**

## **Introducción**

- **El diccionario en una clase de lengua, es pieza clave para el estudiante durante el proceso de aprendizaje de la lengua y una obra de consulta de uso constante.**



# Introducción

**Maldonado González(2003) señala que el diccionario además de ser una herramienta perfecta para aprender el procedimiento de la consulta, es:**

- Una obra que permite al estudiante descubrir estrategias que allanan el camino para encontrar el significado de una palabra,**
- Permite la resolución de dudas ortográficas o entender el vocablo que se busca**
- Y finalmente promueve el aprendizaje del uso de la palabra, es decir a apropiarse del vocablo y utilizarlo en diferentes contextos.**



## **Antecedentes**

- **1996. Nace el proyecto PAPIME *"Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM"***
- **Equipo interinstitucional y multidisciplinario**
  - **Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE),**
  - **Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB),**
  - **Escuela Nacional Preparatoria (ENP), planteles 6 y 7,**
  - **Dirección General de Televisión Universitaria (TVUNAM),**
  - **Instituto Cultural Mexicano Japonés**

## **Antecedentes**

- **Desde 1999 a la fecha se diseñaron, produjeron, promovieron, utilizaron y evaluaron catorce programas de video y siete manuales de ejercicios**
- **4 reconocimientos nacionales e internacionales en diversos eventos de televisión y video educativos**
- **Apoyo al aprendizaje de 12 lenguas.**

## **Los programas de video son:**

- ***In love with Shakespeare* o cómo usar el diccionario en inglés (2° lugar en la muestra de video educativo de la ANUIES. Xalapa, Ver. 1998)**
- ***A la recherche du sens perdu* o cómo usar el diccionario en francés**
- ***Como dançar capoeira* o cómo usar el diccionario en portugués**
- ***Alles aus Liebe* o cómo usar el diccionario en alemán.**

- **افتح يا سمسم o cómo usar el diccionario en árabe**
- ***Dizionario al dente* o cómo usar el diccionario de italiano**
- **もう1度 o cómo usar el diccionario japonés – español**
- **ラブレター o cómo usar el diccionario de kanjis**
- **Καλή όρεξη o cómo usar el diccionario en griego**
- **ПОСПЕШИШЬ – ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ o cómo usar el diccionario de ruso**

- **סוּ כוֹמוּ אִישׁוּר מִיּוֹחַד בְּזַכְרוֹנוֹתַי** **como usar el diccionario de hebreo**
- ***Baste de dudas, baste* o cómo usar el diccionario de español como lengua materna**
- ***Las tribulaciones del profesor Ixtlixóchitl* o cómo usar el diccionario de español como lengua extranjera**
- **只要功夫深，铁棒磨成针** **o cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial.**



# **Marco institucional**

- **Los productos:**

- **Promueven los procesos de aprendizaje autodirigido en las mediatecas**
- **Amplían la oferta de materiales didácticos para el aprendizaje de lenguas en la UNAM a través la programación cotidiana de TV UNAM y su exposición en el repositorio virtual de materiales didácticos en el sitio de **tod@ la UN@M en line@****
- **E incrementan los acervos de las bibliotecas y centros de recursos audiovisuales y apoyo didáctico de la UNAM.**

# **Lineamientos metodológicos**

**Con base en tres ejes fundamentales:**

**El primer eje y desde la Pedagogía :  
*“aprender a aprender”***

**El segundo eje, desde la perspectiva de  
la Lingüística Aplicada: diseño de  
materiales para el aprendizaje de  
lenguas extranjeras**

**El tercer eje desde la perspectiva de la  
Investigación Cualitativa con la  
aplicación de una herramienta de  
este enfoque: la observación directa  
en el salón de clase**

# **EL PROCESO DE PRODUCCIÓN DEL PROGRAMA DE VIDEO**



# **Etapas**

- **El proyecto se desarrolló en tres etapas:**
  - **Diseño**
  - **Producción**
  - **Promoción, uso y evaluación de los materiales producidos**

# **Primera etapa: Diseño**

- **Características:**

- **Planeación cuidadosa y rigurosa,**
- **Identificación de objetivos y metas.**
- **Alta creatividad.**

- **Actividades:**

- **Determinación de objetivo(s).**
- **Establecimiento de parámetros de medición acorde a los objetivos de aprendizaje.**
- **Definir, diseñar y elaborar el guión de contenido.**
- **Definir diseñar y elaborar el guión técnico o de producción.**
- **Relacionar el guión técnico con el guión de contenido.**

## Anexo 1

Parte inicial del guión del programa de video 口要功夫深、棋楼牌成社 o cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial.

### COMO USAR EL DICCIONARIO EN CHINO

Guión: Olga Durán Viveros

#### 1.-INT. DIA 1 INSTITUTO CONFUCIO. SALÓN DE CLASES.

LULA, HUGO, OSCAR Y ALEJANDRA, ENTRE OTROS ALUMNOS, TOMAN LA CLASE DE CHINO. ALEJANDRA TIENE UN DICCIONARIO DE BOLSILLO EN EL QUE CONSULTA LOS VOCABLOS QUE EL MAESTRO MATEO, APUNTA EN EL PIZARRON. ELLAS LOS APUNTA EN SUS CUADERNOS. OSCAR ESTA ESCRIBIENDO ALGO EN UN PAPELITO, NO EN SU CUADERNO.

MATEO

Repasemos... *Má*, en el primer tono... (LO ESCRIBE EN CARACTERES Y EN PINYIN)

ALEJANDRA

(LUEGO DE VER EN EL DICC) *Mamad*.

MATEO

Si... *mamad*. Pero también, en el primer tono... *limpiar*. (ESCRIBE LIMPIAREN CHINO Y EN PINYIN)

ALEJANDRA

(CONTENTA PORQUE ENCUENTRA LA PALABRA "LIMPIAR" EN EL DICC) Cierro. *Limpiar*. Es esa acepción. Y se pronuncia igual, ¿verdad?

MATEO

Exactamente igual. Escuchen... (DICE M4 EN PRIMER TONO)

OSCAR ACABO DE ESCRIBIR Y LE PASA EL PAPEL A ALEJANDRA

MATEO

Ahora *Má*, en el segundo tono... (ESCRIBE EN CHINO Y EN PINYIN, LO PRONUNCIA)... Significa...

HUGO

*Cómodo*.

MATEO

¿Cómo supiste sin ver el diccionario?

## Anexo 2

Bitácora de dos días de grabación.

Bitácora de la grabación del programa de video del programa de video 口要功夫深、棋楼牌成社 o cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial

Día 3, Miércoles 8 de Junio 2011

SEC. 3 Los chicos llegan con botellas a casa de Mateo

SEC. 4 Los chicos llegan tarde al examen

SEC. 1.1 Oscar y Mateo salen del salón

Locaciones: Casa de Mateo (Segovia #119 Col. Alamos)

Instituto Confucio (Rep. De Cuba #92 Col. Centro)

6:00 am Llamado en Ciudad Universitaria en TEVEUNAM para producción, sale una camioneta para recoger equipo en CCT; y otra para la locación en la Colonia Alamos.

7:00 am Llegada a CCT para verificar y recoger el equipo. Llamado de talento en locación.

8:15 am Llegada al Instituto Confucio

8:20 am Descarga del equipo

8:30 am Comienzan a montar el *dolly* y la iluminación para las primeras tomas del día. Se manda a un asistente de iluminación a Ciudad Universitaria a TEVEUNAM por unas lámparas.

8:50 am Hay un problema con el tamaño del *babesette* para el patio del Instituto.

9:00 am Comienzan grabaciones en locación: Casa de Mateo

9:30 am Término del montaje del *dolly* y la iluminación, solo faltando el detalle de la lámpara. Se resuelve lo del *babesette*.

10:30 am Regresa el asistente de iluminación con la lámpara y se coloca.

11:20 am Llega el director al Instituto Confucio para revisar la iluminación y el montaje del *dolly*.

11:30 am Llega talento y equipo de producción, de la grabación en otra locación.

12:00 am Maquillaje a actores y arreglos en la iluminación. Se monta equipo de sonido y cámaras.

12:20 am Ensayo de la escena (chicos suben escalera) con *dolly*. Pruebas de audio.

1:00 pm Siguen arreglando la iluminación, ya hay cerca de 2 horas de retraso en grabaciones debido a que se tardaron en la grabación de las escenas en la otra locación y el traslado al Instituto Confucio.

1:10 pm Comienza la grabación con *dolly*: entrada y salida del salón de clase.

1:40 pm Cambio de iluminación y cámaras para grabar los contras.

2:00 pm Comienza la grabación de la 2ª escena del día (entran al salón para el examen)

3:00 pm Corte a comer.

4:00 pm Cambian luces y audio a la biblioteca del Instituto. Se graban detalles en el salón de clases.

5:40 pm Corte del día para actores. Producción y equipo técnico recogen el lugar y terminan de acomodar en la biblioteca para el día siguiente.

SEC. 3 Los chicos llegan con botellas a casa de Mateo

- 6 encuadres
- Núm. de tomas: 13

SEC. 4 Los chicos llegan tarde al examen

- 4 encuadres
- Núm. de tomas: 23

Bitácora: Bitácora de la grabación del programa de video del programa de video 口要功夫深、棋楼牌成社 o cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial.

Día 4, Jueves 9 de Junio de 2011

SEC. 5 Los chicos consultan el diccionario en la biblioteca

Locaciones: Biblioteca del Instituto Confucio (Rep. De Cuba #92 Col. Centro)

7:00 am Llamado en el Instituto Confucio para producción, equipo técnico, maquillaje y actores.

7:20 am Maquillaje a los actores principales. Comienza montaje de iluminación y audio.

8:20 am Pruebas de audio.

8:30 am Mandan a traer a la biblioteca del CELE de Ciudad Universitaria 3 diccionarios de chino.

9:00 am Ensayos con *Yurik* en el interior de la biblioteca.

9:30 am Maquillaje a los extras.

9:40 am Llega asistente de producción con los diccionarios de chino.

11:00 am Comienza grabación 1ª escena del día, interior de la biblioteca con *dolly*.

12:30 am Cortan grabación de la 1ª escena porque se ve el *dolly* en la toma.

12:50 am Grabación de contras de la escena, donde sale Jesús.

3:00 pm Corte a comer, debido a que hay problemas en las tarjetas de la cámara.

3:10 pm Producción va a cambiar las tarjetas.

4:00 pm Cambio de iluminación, cámaras y audio, para la siguiente escena.

5:00 pm Grabación de detalles de los actores y diccionarios en el interior de la biblioteca.

6:30 pm Corte del día a actores. Producción y equipo técnico recoge el lugar y guarda el equipo.

SEC. 5 Los chicos consultan el diccionario en la biblioteca

- 9 encuadres
- Núm. de tomas: 44

## **Segunda etapa: Producción**

- **Características:**

- **Se reúnen los elementos de contenido y técnicos para generar los productos.**

- **Actividades:**

- **Trámite los permisos necesarios**
- **Integración el equipo de producción.**
- **Preparación el guión del video.**
- **Preparación del material visual y sonoro**
- **Definición del calendario para la producción y la post - producción.**
- **Grabación.**
- **Preparar y realizar el trabajo de post – producción.**
- **Multicopiado de los videos.**

# El video

<http://mediacampus.cuaed.unam.mx/category/cele>





## **Tercera etapa: Promoción, uso y evaluación.**

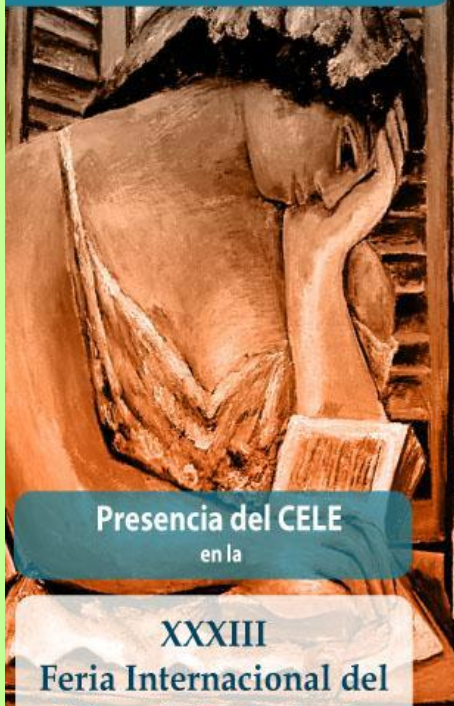
- **Características:**

- **Promoción del uso de los programas**
- **Establecimiento de las formas de evaluación de los programas.**

- **Actividades:**

- **Distribuir los videos en diferentes instituciones por ejemplo el CELE y centros de idiomas y lenguas extranjeras de la Universidad.**
- **Presentar el video a especialistas para recibir opiniones y sugerencias.**
- **Elaborar las modalidades de evaluación.**
- **Proyección de los programas de video en diferentes escenarios: mediatecas, salones de clases, sitios virtuales de la UNAM y centros de apoyo didáctico.**

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



Presencia del CELE  
en la

XXXIII  
Feria Internacional del  
Libro del Palacio de  
Minería

Ciudad de México, Tacuba núm. 5, Centro  
Histórico. Del 22 de febrero al 5 de  
marzo de 2012

El **CELE** tiene el agrado de invitarle a la  
presentación del libro:

只要功夫深，铁棒磨成针  
o cómo usar el  
diccionario chino-español

Lunes 5 de marzo, 16:00 hrs.  
Lugar: **Salón de la Academia de  
Ingeniería**

**COMENTARISTAS:**  
Liljana Arsovska  
Wen Lin Ding

**AUTORES:**  
Mtro. Jesús Valdez Ramos  
Mtra. Kazuko Nagao  
Lic. Jenny Acosta T.  
Yurik José García Martínez  
Mtra. Chen Jinmei

**MODERADORA:**  
Dra. Alina María Signoret Dorcasberro



# **UN EJEMPLO DEL USO EN EL SALÓN DE CLASE Y SU EVALUACIÓN**



- **Se realizaron dos observaciones en el salón de clase, sobre uso del programa de video 只要功夫深, 铁棒磨成针 o cómo usar el diccionario de chino: nivel inicial**
- **Técnica utilizada: observación directa en el salón de clase**
  - **Johnson, K & Helen Johnson (2001) “la etnometodología o la etnografía se trata de una de las líneas tradicionales de investigación en el salón de clase que consiste hacer una descripción detallada del lugar (en este caso del salón de clase) y lo que sucede en él, es decir las acciones, para posteriormente interpretar dichas acciones”**

Fecha 24 de abril de 2012. Grupo: 5º nivel. 9 estudiantes. Salón 208 B. CELE /UNAM

Inicio: 8.10 hrs

Fin: 8.55 hrs

El profesor comenta a los estudiantes que enseguida verán un programa de video sobre el uso del diccionario chino – español. Por lo que les pide que acomoden las bancas de frente al televisor. Da las siguientes instrucciones 请大家转过去，我们来看一看一张DVD。DVD的主题是怎么用汉语词典。(Por favor todos den la vuelta, vamos a ver un DVD. El tema de DVD es cómo usar el diccionario chino-español). Se inicia la proyección. Sobre el escritorio se encuentran ocho ejemplares del Diccionario conciso chino – español / español – chino y seis ejemplares del Nuevo Diccionario chino - español. Durante la proyección las reacciones de los estudiantes que se pudieron observar fueron de interés y atención al contenido, las imágenes y el audio del programa de video. Cuando se proyecta la secuencia en la que se presenta información sobre la macro estructura del Nuevo Diccionario chino – español, dos estudiantes comentan, entre ellas, que desconocían que dicho diccionario tuviera tanta información. Concluye la proyección del video y los estudiantes hacen comentarios *ad liqitum* sobre los diccionarios, los actores, y la locación.

Enseguida el profesor da instrucciones para que los alumnos hagan un ejercicio: 好吧，现在我们来做一个练习。(De acuerdo, ahora vamos a realizar un ejercicio. Les daré tres oraciones donde falta una palabra, la cual deberán buscar en el diccionario. Atención, hay 2 posibilidades de la palabra que falta, sin embargo sólo una es la correcta dado el contexto de las oraciones) y plantea una pregunta general:

¿Cuál fue el problema que tuvieron los estudiantes que aparecen en el programa de video que recién vieron?

Responden, algunos de los estudiantes, “No saben buscar en el diccionario”, “Se quedaron con la primera acepción que viene en la definición” “Hay que tomar en cuenta el contexto” y “No pusieron atención en los tonos y sonido de los caracteres”

Ejercicio primera parte:

El profesor pide a los estudiantes que escriban en el pizarrón el *pinyin* de los caracteres a consultar en el diccionario de cada oración. Las oraciones que están escritas en el pizarrón son las siguientes:

1. 他身上都是\_\_\_\_\_。 *jīròu*
2. 她\_\_\_\_\_了。 *chénmò*
3. 明天有\_\_\_\_\_。 *bìshì*

Los estudiantes toman los diccionarios y buscan en los dos diccionarios, los caracteres y significados de los vocablos que forman parte de una oración.

1. 他身上都是\_\_\_\_\_。  
A. 鸡肉 Came de pollo  
B. 肌肉 Músculo
2. 她\_\_\_\_\_了。  
A. 沉默 Quedarse callado  
B. 沉没 Hundirse
3. 明天有\_\_\_\_\_。  
A. 鄙视 Desprecio, despreciar  
B. 笔试 Examen escrito.

Cada estudiante de forma individual, buscan en el diccionario los significados. Pasan al pizarrón y escriben el significado que encontraron y que consideran es el correcto.

Después el profesor lee cada una de las oraciones que están escritas en el pizarrón, y menciona cuál de los dos caracteres es el adecuado para dar sentido correcto a la oración.

El estudiante 1 pide al profesor ayuda para precisar la escritura de un carácter y reconoce la dificultad que tienen las palabras homófonas (mismo sonido/significado diferente) y las consecuencias y riesgo que tiene al escribirlas porque varía su significado.

## **Algunos comentarios de los estudiantes**

- **“resultó interesante porque me identifico con los personajes y las situaciones que se recrean en la historia que se presenta en el video.”**
- **“desconocía que el diccionario que se presenta en el programa tuviera información amplia sobre la cultura china”**

## **Consideraciones finales**

- **Es una oportunidad para cubrir la carencia de materiales didácticos realizados en Latinoamérica para estudiantes nativo hablantes del español que estudian chino como lengua extranjera**
- **Promueve que los usuarios de este material reconozcan en el programa de video una herramienta eficiente para la consulta adecuada del diccionario chino - español.**

## **Consideraciones finales**

- **Es una oportunidad para indagar y conocer más sobre las características y condiciones en las que se enseña y aprende el chino en México**
- **Representa una oportunidad para aplicar e integrar las tecnologías de la información y la comunicación en el salón de clase**
- **La realización del video fu un proceso altamente creativo, sistemático y fue el resultado de la colaboración de profesionales que provienen de diferentes**



## **Consideraciones finales**

- **Promueve el desarrollo de estrategias para la búsqueda de significados, apropiación de los mismos y para la producción de frases gramaticalmente correctas por parte de los estudiantes**

**¡Gracias!**

**Jenny Acosta Trujillo [jennyat\\_14@yahoo.com.mx](mailto:jennyat_14@yahoo.com.mx)**

**Jesús Valdez Ramos [valram@unam.mx](mailto:valram@unam.mx)**